

ANNA MARIA GOŁAWSKA

Szupermarket

*a külvárosban lakom
 ahol a gépkocsik arctalan
 csukják be maguk mögött a „securitys” kapukat
 itt senkit se ismerek ön pedig
 továbbra is olyan őszinte kedves
 belső nyugalma
 biztonságérzettel tölt el
 s a halas hűtőpultoktól
 balzsamillatokon át vezet
 a frissen forró sütemények felé
 megnézhetem megérinthezem megköstölhatom
 rám bizza a döntést
 nem kényszerít csak biztat
 és egyre újabb dolgokat ajánl
 szinte ingyen
 pedig hát az érzések is pénzbe kerülnek*

*tudom önnek nem futja arra
 hogy csak egyetlen nővel legyen kapcsolata
 de úgy szeretném ha vörös szórólapját
 legalább egyetlen alkalommal
 csupán az én ajtóm alá csúsztatná be*

(ki törődne úgy velem...)

*ki törődne úgy velem
 mint a főutak mentén lüktető
 nagyvárosi neontáblák
 mik az én kivételes testem és szellemem
 minden szükségletére
 és lehetséges kényszerére érzékenyek*

*ki szakítja meg miattam régi
 állandósult szókapcsolatait és jelöli meg
 a vizet cigarettát pirulát
 s a megannyi más szükséges tárgyat
 egészségem boldogságom
 biztonságom miatt műgonddal*

*aki kész a hetet
 huszonnégygel osztani
 egyetlen impulzus árért odaadja magát
 és mindig grátisz marad
 máshol talál rám
 a feltétel nélküli szerelem*

Folytonosság

*hónap macska kétszáz millió év
a körültekintés amellyel a zsinog
lábatlan testéhez lépek
és nyakcsigolyáját eltöröm*

Kovács István fordításai

Halottvirrasztás

*így feküdni csontjainkkal
az ágy deszkáin
erőtlenységében kitartó az ágy
lábát nem teszi keresztbe
nem remeg nem sóhajt
nem nyögnek nem jajgatnak
a fásult ízületek*

*így feküdni kormozódni
füstként elterülni
a viaszban a dermedés gyöngesége
semmit se mozdítani
nem emelkedni nem kelni
semmivé sem válni*

Uticalámpák

*az utcalámpák sudár derekú sarki nők
fényt árasztó súlyos vízfejjel
mely meghajlítja vékony nyakuk*

*megbolondítják a szárnyas rovarokat
és visszafordítják az égbe a csendes esőt
a csicsergő felhő-magvakat*

*esténként kirajzanak
túl feszes ruhájukon rozsdafoltok és
kaszok által hátrahagyott nyúlós rágógumik*

*kirajzanak hogy a veszettül morgó várost
egész éjjel csendben a panasz árnyéka nélkül
a világ láncán tartásák*

Zsille Gábor fordításai